



Las Colecciones de Johann Rudolph Rengger (1795–1832) en Argentina, Brasil y Paraguay. II. Elementos Biográficos y Bibliografía

Authors: Lorenzo, Ramella, and Perret, Patrick

Source: *Candollea*, 66(2) : 426-433

Published By: The Conservatory and Botanical Garden of the City of Geneva (CJBG)

URL: <https://doi.org/10.15553/c2011v662a27>

BioOne Complete (complete.BioOne.org) is a full-text database of 200 subscribed and open-access titles in the biological, ecological, and environmental sciences published by nonprofit societies, associations, museums, institutions, and presses.

Your use of this PDF, the BioOne Complete website, and all posted and associated content indicates your acceptance of BioOne's Terms of Use, available at www.bioone.org/terms-of-use.

Usage of BioOne Complete content is strictly limited to personal, educational, and non - commercial use. Commercial inquiries or rights and permissions requests should be directed to the individual publisher as copyright holder.

BioOne sees sustainable scholarly publishing as an inherently collaborative enterprise connecting authors, nonprofit publishers, academic institutions, research libraries, and research funders in the common goal of maximizing access to critical research.

110. RAMELLA, Lorenzo & Patrick PERRET:

Las colecciones de Johann Rudolph Rengger (1795-1832) en Argentina, Brasil y Paraguay. II. Elementos biográficos y bibliografía

Introducción

En nuestra contribución anterior (RAMELLA & PERRET, 2011) hemos presentado una enumeración de las colecciones botánicas que han sido realizadas por J. R. Rengger en su viaje a Paraguay y que nos han sido factibles encontrar. Sin embargo, es necesario tanto en relación a la nomenclatura y taxonomía como en una perspectiva histórica, entender las circunstancias en las cuales esta colección fue realizada. Sólo de esta manera, podremos sacar conclusiones sobre su origen, alcance y significado. Esta tarea es cuanto más ardua que faltan documentos originales.

En esta segunda contribución, exponemos los elementos que hemos encontrado y que dan cuenta, aunque parcialmente, del contexto, dejando para una tercera la exposición de los relacionados a las colecciones en sí. No se trata evidentemente del marco general científico, político o social en Sudamérica o Europa entre 1815-1835, del cual existe abundante documentación. Aquí el contexto se define a través de los propósitos y el desarrollo del viaje que han llevado a cabo J. R. Rengger y M. Longchamp en Paraguay y Sudamérica. Para ello, disponemos de un único documento: la biografía redactada por Albrecht RENGGER (1835b), el tío de J. R. Rengger, quien cuidó de su educación y fue de alguna manera el sustituto de su padre tempranamente fallecido. Los datos consignados en dicha biografía se caracterizan por su precisión y los detalles, a veces casi íntimos, que sólo puede mencionar una persona de muy próxima relación o que caracterizan una correspondencia epistolar. Parte de los datos expuestos, en particular los relacionados al desarrollo del viaje a Paraguay, las colecciones, los lugares visitados, están basados en el diario de viaje del propio RENGGER (1835: 352-491).

De la biografía de Albrecht Rengger, hemos extraído los elementos relevantes para nuestra perspectiva. Hemos agregado complementos, correcciones, comentarios y referencias cada vez que fuera necesario para mayor claridad y comprensión del contexto histórico. El resultado debe considerarse

como una serie de elementos biográficos, en los cuales incluimos su bibliografía, comentados y completados en la perspectiva de la colección botánica de J. R. Rengger. Para aliviar el texto, hemos mencionado sólo las citas bibliográficas de los elementos nuevos que no están incluidos en la biografía y a la cual remitimos aquí (RENGGER, A., 1835b). El orden y la manera de presentar estos diferentes elementos son de nuestra propia iniciativa.

Elementos biográficos y bibliografía de Johann Rudolph Rengger (1795-1832)

Juventud, estudios (1795-1817)

Johann Rudolph Rengger originario de Brugg (Suiza) nació en Baden (cantón de Aargau, Suiza) el 13 de enero de 1795 (SCHUMANN, 1889). Sus padres fueron Samuel Rengger (pastor de la iglesia reformada de Baden) y Rosina Keller. Tiene una hermana, Maria Rengger (1791-1854) casada con Ferdinand Friedrich Wydler (1792-1854) farmacéutico en Aarau (cantón Aargau, Suiza) (WANKMÜLLER, 1993). Su madre fallece cuando tiene 3 años (1798) y su padre en 1802 cuando era pastor de la iglesia de Zimmerwald (cantón de Berna, Suiza). Desde este momento, su tío, el Dr. Albrecht Rengger (1764-1835; datos biográficos: KÜNG-AERNI, 2011; STEIGMEIER, 2003), en ese entonces Ministro del Interior de la República Helvética, cuidará de su educación.

Atiende una escuela privada en Berna por algunos años. A finales de 1805 sigue el resto de su escolaridad en Aarau hasta la primavera 1812, cuando termina sus estudios secundarios ("*Gymnasium*") en la *Kantonschule* [escuela cantonal].

En mayo 1812 se muda a Lausanne (cantón Vaud, Suiza) en donde reside su tío Albrecht Rengger. Durante dos años, aprende el francés y se prepara para seguir estudios de farmacia. Atiende clases de matemática e historia natural en los auditorios de la Academia.

En Pascua 1814, ingresa en la Universidad de Tübingen (Land Baden-Württemberg, Alemania). Los profesores a quienes en particular debe su formación científica fueron (mencionados también en RENGGER, 1817):

- Autenrieth (Johann Heinrich Ferdinand, 1772-1835), Doctor en Medicina (datos biográficos, véase: STÜBLER, 1953).
- Kiemeyer (Karl Friedrich, 1765-1844), Doctor en Medicina (datos biográficos, véase: MAYER, 1977).
- Gmelin (Ferd[inand] Gott[lieb], 1782-1848), Doctor en Medicina (datos biográficos, véase: HIRSCH, 1879).
- Emmert (August Gottfried Ferdinand, 1772-1819), Doctor en Medicina (datos biográficos, véase: HIRSCH, 1877).

Parte de su tiempo, lo dedica también a la observación y estudios de la fisiología de los insectos (RENGGER, 1817). Durante sus estudios, forma el proyecto de realizar investigaciones en ciencias naturales en alguna parte extraña del mundo. El 12 de octubre de 1817 se gradúa con el título de Doctor en Farmacia.

Viaje a Paraguay (1818-1826)

Algunas semanas después, J. R. Rengger va a París con el fin de perfeccionar su formación de médico y naturalista. Allí se encuentra con el Dr. Marcellin Longchamp (1794 Bottens, cantón Vaud - 1861 Fribourg, cantón Fribourg, Suiza. Médico homeópata; datos biográficos, véase: SCHÄDLER, 1862). Juntos deciden realizar un viaje a Chile o Paraguay (RENGGER & LONGCHAMP, 1827b: III). Los datos detallados del viaje a Paraguay (1818-1826) se presentan en la **tabla 1**.

Los años en Suiza (1827-1830)

A su vuelta de Paraguay, J. R. Rengger se ocupa de valorar los resultados científicos del viaje:

“[...] die rühmlichen Leistungen der Herren Rengger und Longchamp, zweyer unserer Mitbürger, die nun mit Bearbeitung ihrer unter seltenen, schwierigen und glücklich gelösten Verhältnisse gesammelten Materialien beschäftigt sind [...]” [los notables logros de los señores Rengger y Longchamp, dos de nuestros compatriotas, que están trabajando actualmente en la preparación de sus materiales colectados en condiciones particulares y difíciles pero felizmente resueltas] (USTERI, 1827: 25).

“*Essai historique sur la révolution du Paraguay*” (1827)

Al principio del año 1827, J. R. Rengger publica simultáneamente en francés y alemán con Marcellin Longchamp:

- “*Essai historique sur la révolution du Paraguay, et le gouvernement dictatorial du Docteur Francia*” (RENGGER & LONGCHAMP, 1827a).

- “*Historischer Versuch über die Revolution von Paraguay und die Dictatorial-Regierung von Dr. Francia; ein Abschnitt der Reise nach Paraguay*” (RENGGER & LONGCHAMP, 1827b).

El texto original fue escrito en francés, sin embargo el editor realizó la división en capítulos y algunos cambios adicionales; la edición alemana es una traducción de la edición francesa que conserva la disposición inicial de los autores (RENGGER, A., 1835b: XXIX). Ambas ediciones pueden considerarse como originales, siendo sin embargo la alemana la que más se acerca al manuscrito (RENGGER, A., 1835b: XXIX). Este libro alcanzó cierta notoriedad como lo atestiguan las traducciones en varios idiomas: inglés (1827), español (1828) e italiano (1837). Este hecho está confirmado por GÓMEZ (2009: 29) quien realiza un interesante análisis de esta obra desde el punto de vista literario en el contexto de la época.

Allgemeine schweizerische Gesellschaft für die gesammten Naturwissenschaften (1827)

El 22 de agosto de 1827, J. R. Rengger presenta en la decimotercera asamblea anual de la “*Allgemeine schweizerische Gesellschaft für die gesammten Naturwissenschaften*” [Sociedad suiza para el conjunto de todas las Ciencias Naturales] (Zurich, 20-22 de agosto 1827), el trabajo: “*Naturgeschichte des Jaguars, Felis onca*”, como parte de una obra de historia natural más importante a la preparación y publicación de la cual está trabajando (ANÓNIMO, 1827a: 71). Estaban presentes también en esta reunión Augustin Pyramus de Candolle (1778-1841) quien hace una presentación luego de la de J. R. Rengger en la misma sesión (ANÓNIMO, 1827a: 72) y Alphonse de Candolle (1806-1893) (ANÓNIMO, 1827b: 157). Es interesante citar aquí la relación poco conocida, en un modo un poco anecdótico, que hace CANDOLLE (1862: 354) de su encuentro con Rengger durante la mencionada asamblea. Es de notar que A.-P. de Candolle se equivoca al situar el encuentro en Aarau en 1823 puesto que J. R. Rengger se encontraba en Paraguay en ese momento:

“*Je vis aussi M. Rengger, qui revenait du Paraguay, où il avait vu de près le fameux docteur Francia. Il avait rapporté une collection de crânes humains, destinés à faire connaître les diverses races de l’Amérique méridionale, et me la montrait avec complaisance; en causant avec lui, je lui demandai quelles précautions il avait prises pour s’assurer de la race à laquelle appartenait réellement chaque individu. «Parbleu, me dit-il, j’en suis bien sûr; c’est moi qui les ai tués!» Je ne pus retenir un geste d’indignation, et il ajouta: «C’était à la guerre! Chaque fois que le docteur Francia avait une affaire avec une peuplade, je demandais à servir comme volontaire, et je complétais ma collection.» Je n’ai jamais oui parler d’un zèle de naturaliste aussi sauvage.*” [Vi también al Señor Rengger, quien volvía de Paraguay, en donde había visto de cerca al famoso

Tabla 1. – Viaje a Paraguay 1818 – 1826 (RENGGER, A., 1835b).

	1818	1819	1820	1821	1822	1823	1824	1825	1826
Salida Havre (Francia)	1.V								
Llegada Buenos Aires (Argentina)	1.VII ¹								
Pampa en los alrededores de Buenos Aires (excursiones y colectas)	s.f.								
Salida Buenos Aires	3.VIII								
Llegada Corrientes	7 semanas [aprox. 20.IX]								
Estadía forzada en Corrientes (colectas)	[segunda mitad IX] por 8 meses								
Salida Corrientes		princ. VII ¹							
Llegada Asunción (Paraguay)		30.VII ¹							
Viajes alrededores Asunción, Cordillera (colectas)		s.f.							
Viaje al Río Jejuy, Yquandeyu [sic] (colectas)		12.XI ²	–	14.I					
Viaje al valle de Pirayu (colectas)			28.III – 14.IV						
Viaje a Villarrica, Yhu (colectas)			24.IX ³ – 22.XI ²						
Viaje a las Misiones en Paraguay (colectas)				28.III – 14.VI ⁴					
Viaje a los yerbales de la Cordillera de Maracayu pasando por Villa Real [Concepción] hasta Cerro Pyta (colectas)				22.X ⁵ – 22.XII ⁶					
Cuadernos originales perdidos					sin datos	sin datos	sin datos		
Autorización salida: 11 h.							25.V		
Salida de Asunción: 13 h. (Parte de las colecciones quedan en Asunción)									
Llegada Buenos Aires (Argentina)								mitad VII ¹	
Salida Buenos Aires								X ⁵	
Navegación								42 días	
Llegada Bahía (Brasil)								[XI – XII ?]	
Bahía y Pernambuco (colectas)								[XI ?] – [I ?]	
Salida Pernambuco									21.I
Llegada Havre (Francia)									25.II ⁷
[B. Delessert recibe a Rengger, Paris?] ⁸									9.III [fecha carta]
Llegada Aarau (Suiza)									16.III

[]: dato agregado por los autores; princ.: principios; s.f.: sin fecha; los números romanos indican el mes.

¹ Heumonat (RENGGER, A., 1835b): julio (definición según GRIMM & GRIMM, 1854-1961).

² Wintermonat (RENGGER, A., 1835b): noviembre (definición según GRIMM & GRIMM, 1854-1961: 1b).

³ Herbstmonat (RENGGER, A., 1835b): setiembre (definición según GRIMM & GRIMM, 1854-1961).

⁴ Brachmonat (RENGGER, A., 1835b): junio (definición según GRIMM & GRIMM, 1854-1961).

⁵ Weinmonat (RENGGER, A., 1835b): octubre (definición según GRIMM & GRIMM, 1854-1961).

⁶ Christmonat (RENGGER, A., 1835b): diciembre (definición según GRIMM & GRIMM, 1854-1961).

⁷ Hornung (RENGGER, A., 1835b): febrero (definición según GRIMM & GRIMM, 1854-1961).

⁸ Carta de Benjamin Delessert a Augustin Pyramus de Candolle, 9 de marzo 1826 (colección familia de Candolle, Ginebra).

doctor Francia. Había traído una colección de cráneos humanos, destinados a hacer conocer las diversas razas de América meridional, y me la mostraba con complacencia; hablando con él, le pregunté que precauciones había tomado para asegurarse de la raza a la cual pertenecía realmente cada individuo. «Pues claro, me dijo, estoy bien seguro de ello; soy yo quien los mató!» No pude reprimir un gesto de indignación, y agregé: «Era durante la guerra! Cada vez que el doctor Francia tenía un problema con una tribu, le pedía para servir como voluntario, y completaba mi colección». Nunca oí hablar de un celo de naturalista tan salvaje].

Aargauische Naturforschende Gesellschaft (1827-1828)

J. R. Rengger preside de 1827 a 1828 la *Aargauische Naturforschende Gesellschaft* [Sociedad de Historia Natural de Aargau] que en 1826 contaba 23 miembros residiendo en Arau y 28 fuera de ésta (CUSTER, 1869: 22; BÄSCHLIN, 1961: 199). Es un miembro muy activo de la Sociedad en sesiones de la cual efectúa numerosas presentaciones (CUSTER, 1869: 40-41):

- 1827-1828: “*Beiträge zur Naturgeschichte der Säugethiere in Paraguay, eine in vielen Sitzungen vorgetragene Reihe von Monographien, von Dr. J. R. Rengger, über den Jaguar, Cugar, die Hauskatze, die Arten des Genus Cebus, den Caraja, die Fledermäuse; ferner über die Ureinwohner von Paraguay, über die Verschiedenheit ihres Schädelbaues von dem der Europäer; über den Zahnbau der Säugethiere, die Urrace des amerikanischen Hundes, das (seit 1527 nach Amerika verpflanzte) Pferd, das Leuchten der Augen einiger Säugethiere, die Entwicklungsgeschichte der Didelphis Azarae*” [Contribuciones a la historia natural de los mamíferos en Paraguay, una serie de presentaciones llevadas en varias sesiones monográficas, por el Dr. J. R. Rengger, sobre el jaguar, puma, el gato domesticado, las especies del género *Cebus*, el carayá [primate], los murciélagos; además sobre los habitantes indígenas del Paraguay, sobre las diferencias de la estructura del cráneo de éstos con el de los Europeos, sobre la dentadura de los mamíferos, la raza original del perro americano, el caballo (importado en América desde 1527), el brillo de los ojos de algunos mamíferos, el desarrollo morfológico de *Didelphis azarae* [marsupial]].
- 1829-1830: “*Die südamerikanischen Giftschlangen*”; “*Die den Paraguaythee liefernde Pflanze*”; “*Ueber die Pulex Penetrans in Südamerika*” [Las serpientes ponzoñosas sudamericanas; la planta que produce el té del Paraguay; sobre *Pulex penetrans* [pulga] en América del Sur].
- 1833-1836: “*Ueber die Stromschiffahrt auf dem Paraguay; über die Moskito's und über die Termiten, aus dem Nachlasse von Dr. Rengger mitgeteilt*” [Sobre la

navegación en el Paraguay; sobre los mosquitos y sobre las termitas, comunicado a partir de los documentos heredados del Dr. Rengger] [comunicaciones póstumas].

Una parte de estas exposiciones formarán capítulos de las obras posteriormente publicadas: “*Naturgeschichte der Säugethiere von Paraguay*” (RENGGER, 1830) y “*Reise nach Paraguay*” (RENGGER, 1835).

Participa activamente a la valorización de las colecciones (RENGGER, A., 1835b: XXXV). Una *Museumskommission* [comisión pro museo] (1827) es nombrada para, de acuerdo a los estatutos de la Sociedad, la creación de un gabinete de historia natural que permita conservar las colecciones obsequiadas por sus propios miembros (EHRENSPERGER, 1986: 458).

“*Naturgeschichte der Säugethiere von Paraguay*” (1830)

En julio 1829, RENGGER (1830) termina la redacción de la obra: “*Naturgeschichte der Säugethiere von Paraguay*”. De acuerdo a la portada, el libro está impreso en 1830. A. RENGGER (1835b: XXXII), sin embargo, lo da por publicado en el año 1829.

Hemos visto arriba que esta obra fue anunciada en 1827 en la asamblea de la “*Allgemeine schweizerische Gesellschaft für die gesammten Naturwissenschaften*” [Sociedad suiza para el conjunto de todas las Ciencias Naturales] y varios capítulos de ésta han sido presentados en sesiones de la *Aargauische Naturforschende Gesellschaft* [Sociedad de Historia Natural de Aargau] entre 1827-1830 (véase arriba).

Como Rengger tuvo que dejar gran parte de sus colecciones en Paraguay, las descripciones de los animales que figuran en esta obra están basadas en su gran mayoría en sus propias observaciones de animales vivos o muertos (RENGGER, 1830: XI-XII) efectuadas durante los años en Paraguay. Adoptó el sistema de clasificación de CUVIER (1817) y los animales descritos pertenecen a 69 géneros (RENGGER, A., 1835b: XXXIII). En sus intenciones esta obra debía ser completada posteriormente con una descripción de las aves, nunca publicada.

Este libro se convierte rápidamente en una obra de referencia. Citamos a continuación las apreciaciones más destacadas desde el momento de su publicación hasta hoy día:

- Humboldt en una carta (25 de marzo 1830) mencionada por A. RENGGER (1835b: XXXIV) expresa lo siguiente: “*Diese Zoologie eines so wenig bekannten Landes ist ein um so wichtigerer Beitrag zur südamerikanischen Naturkunde, als der Verfasser gleichzeitig und mit grossem Scharfsinne das anatomische, das sittliche des Thiercharakters, das geographische und das zoologische herausgehoben, ja vieles berichtet hat, was Azara und mehr noch sein unberufener Commentator*

verdunkelt hatten” [Esta zoología de un país tan poco conocido es una contribución de importancia a la historia natural sudamericana, con mayor razón que el autor da cuenta con un sentido agudo al mismo tiempo y de la anatomía y de lo propio del carácter animal, resaltando geografía y zoología, lo cual Azara y más aún sus comentaristas poco autorizados han oscurecido].

- A. RENGGER (1835b: XXXIV) menciona también que varias de las descripciones publicadas en la presente obra han sido incluidas en la traducción alemana de la obra de Cuvier (CUVIER & VOIGT, 1831 [ejemplos seleccionados]: 69, 94, 114, 115).
- En las obras de Darwin, encontramos 37 citas directas o indirectas relacionadas al libro de Rengger de acuerdo al índice consolidado del conjunto de sus obras (RAPER, 1989). Estas citas cubren el período de 1876 (*The origin of species*, ed. 6) hasta 1890 (*The expression of the emotions in man and animals*, ed. 2). Se encuentran también varias apreciaciones sobre Rengger: “*A careful observer, Rengger[...]*” [un observador meticuloso] (DARWIN, 1875a: 20); “*An excellent observer [...]*” [un excelente observador] (DARWIN, 1875b: 69); “*The accurate Rengger [...]*” [el acertado Rengger] (DARWIN, 1877: 73).
- En la literatura actual, esta obra se encuentra frecuentemente citada tanto por las observaciones de Rengger (SUNQUIST & SUNQUIST, 2002: 114, 115, 118, 307, 316) que por la identidad de los nombres, la taxonomía o la nomenclatura: ver por ejemplo a MYERS & CARLETON (1981: 25), RYLANDS & al. (2005: 97, 101, 103), WILSON & REEDER (2005: 137, 429, 447, 605, 1106, 1143, 1159, 1582, 1586, 1854), GARDNER (2007: 7, 150, 220, 232-233, 240, 386, 430, 523, 554).

Es de observar que frecuentemente se menciona que la identidad de un nombre es difícil de establecer por carecer de colecciones (GARDNER, 2007: 232-233).

Rengger conocía bien la obra de AZARA (1809) puesto que había anotado sus propias observaciones en un ejemplar de ésta (RENGGER, 1835: 322). Notamos que la obra finalizada por Rengger tiene cierta analogía con la de Azara, analogía que le confiere una aparente continuidad natural: ambos desarrollaron sus estudios en una región poco conocida científicamente, ambos publican mayormente observaciones puesto que por las condiciones y circunstancias son escasas las colecciones que Rengger pudo salvar. Sin embargo, Rengger se demarca claramente al adoptar los criterios científicos más modernos de la época como es la clasificación de Cuvier. Éstos son el fundamento de una zoología científica de la cual se puede discutir hasta hoy día.

Viaje a Italia, fallecimiento (1830-1832)

A finales del año 1830, J. R. Rengger decidió dedicarse a la práctica de la farmacia en su lugar de residencia (Aarau). Sin embargo, al cabo de un poco menos de un año, fue contratado por la Condesa von Worcell (Marcellina nacida Bielska [?]) como médico y secretario privado. En setiembre 1831 viaja a Nápoles, lugar de la residencia de invierno de la Condesa.

El 15 de febrero 1832 estando en Nápoles, se enferma de una inflamación pulmonar. Luego de varias semanas, logra mejorar y poder estar en condiciones de viajar. En compañía de la Condesa, viaja a los baños termales de *Bagni di San Giuliano* (hoy día comuna de *San Giuliano Terme* distante de unos 7 km de la ciudad de Pisa, región Toscana). Pasan allí el mes de mayo, su salud mejora. Durante el mes de junio, cruzan los alpes y pasan el resto del verano en el oeste de Suiza. El 14 de agosto estando en Neuchâtel (cantón Neuchâtel) se declara otra inflamación pulmonar. En cuanto su estado lo permite, viaja a Aarau, donde llega el 4 de setiembre acompañado por su cuñado (Ferdinand Friedrich Wydler). Su hermana (Maria Rengger casada Wydler) cuidará al enfermo sin que mejore su estado.

Johann Rudolph Rengger fallece el 9 de octubre 1832 en Aarau.

Publicación póstuma: “Reise nach Paraguay” (1835)

La obra “*Reise nach Paraguay in den Jahren 1818 bis 1826*” (RENGGER, 1835) fue publicada después del 3 de setiembre 1835 (RENGGER, A., 1835a: IV). Recientemente, se ha publicado una traducción al español (RENGGER, 2010) que facilita el acceso y la comprensión de esta obra.

Esta obra fue pensada inicialmente como una extensa relación del viaje a Paraguay destinada a un amplio público. A. RENGGER (1835b: XXXV) da el plano general de esta relación de acuerdo a las intenciones de su sobrino. Lastimosamente su fallecimiento prematuro dejó el proyecto inconcluso con partes redactadas y otras en proceso, que representan a penas el tercio de la obra proyectada inicialmente (RENGGER, A., 1835a: III).

Hemos visto arriba que varios capítulos de esta obra han sido presentados en sesiones de la *Aargauische Naturforschende Gesellschaft* [Sociedad de Historia Natural de Aargau] entre 1827-1830 y luego de su fallecimiento entre 1833-1836.

Su tío Albrecht RENGGER (1835a) se encargó de la edición en base a los documentos dejados por su sobrino conservando tanto las ideas de su autor como también la forma en su presentación (RENGGER, A., 1835a: III). En particular, conservó los idiomas en los cuales estaban redactadas las diferentes partes de la obra: francés y alemán. Se puede notar también que la organización de los capítulos trata de seguir aunque sea de manera aproximativa el plano general inicial descrito por A. RENGGER (1835b: XXXV).

Albrecht Rengger falleció poco después de su publicación, el 23 de diciembre 1835.

De manera general y siguiendo la opinión de A. RENGGER (1835a: III), la obra debe considerarse como los restos de un naufragio (“*Trümmer eines Schiffbruches*”), lo que no resta valor ni interés a su contenido.

Características, partes y contenido de la obra

- Editores:
 - Albrecht Rengger (tío de J. R. Rengger): capítulos I-XVIII.
 - Ferdinand Wydler (cuñado e íntimo amigo de J. R. Rengger): capítulos XIX-XX (RENGGER, A., 1835a: IV).
- “*Vorrede des Herausgebers*” [Prólogo del editor] por Albrecht Rengger (RENGGER, A., 1835a: III-IV). Se dan las explicaciones sobre la historia de la obra, su composición y su edición.
- “*Kurzer Abriss des Lebenslaufes von Dr. Johann Rudolf Rengger*” [Sumario corto de la biografía del Dr. Johann Rudolf Rengger] por Albrecht Rengger (RENGGER, A., 1835b: V-XXXVI).

Se trata de una biografía redactada por el tío, una persona que fue muy allegada a J. R. Rengger. Por la precisión de los datos, es seguramente la mejor, más completa y fiable fuente biográfica existente hoy día.

Observamos que la literatura biográfica sobre J. R. Rengger, en particular en español, contiene muchos datos erróneos o en todo caso presentan interpretaciones inexactas de los mismos. La publicación en idioma alemán así como la dificultad en acceder a la publicación original son seguramente las razones que explican esta situación. Es de notar lastimosamente que este tipo de inexactitudes siguen hoy repitiéndose. Un ejemplo de ello, lo encontramos en la primera traducción de la obra al español publicada en 2010. Los traductores en su prefacio expresan: “[...] la obra titulada *Reise nach Paraguay* [...] que fue publicada por primera y única vez por el hijo [sic] del autor, A. Rengger, en 1835 [...]” (RENGGER, 2010: 10) cuando un poco más lejos traducen correctamente el parentesco que los une (RENGGER, 2010: 19). Esto no resta por supuesto a la calidad de la traducción que facilita el acceso a esta obra.

- “*Reise nach Paraguay*” [Viaje al Paraguay] por Johann Rudolf Rengger (RENGGER, 1835: 1-143), capítulos I-IX: texto redactado originalmente en francés. Los capítulos I-V contienen la descripción de las características geográficas y físicas del Paraguay. El capítulo VI trata de los esclavos y el capítulo VIII de los habitantes “primitivos”. Se describen además las ceremonias funerarias cristianas (capítulo VII) y las de los “indios salvajes” (capítulo IX).

- “*Reise nach Paraguay*” [Viaje al Paraguay] por Johann Rudolf Rengger (RENGGER, 1835: 144-495), capítulos X-XX: texto redactado originalmente en alemán. Se describen la agricultura (capítulo X), la caza (capítulo XI), la navegación fluvial (capítulo XII), una noche pasada en el campo (capítulo XIII). Se encuentran también observaciones entomológicas (capítulos XIV-XVI) y medicinales (capítulos XVII-XVIII).

En los capítulos XIX-XX, los editores han incluido fragmentos sueltos de textos redactados por J. R. Rengger independientemente de la obra planeada que han considerado de interés aunque no participen del texto original. Siguen de esta manera, el propósito de respetar las ideas del autor (RENGGER, A., 1835a: III):

- Capítulo XIX: “*Vermischte Bemerkungen, ethnographischen und naturhistorischen Inhaltes*” [Observaciones varias de contenido etnográfico y de historia natural] (RENGGER, 1835: 322-351). Está basado en notas sobre hojas sueltas o anotaciones del libro de AZARA (1809) escritas parte en América y parte en Europa (anotación del editor [F. Wydler]: RENGGER, 1835: 322).
- Capítulo XX: “*Auszüge aus des Vefassers Tagebuche*” [Extractos del diario del autor] (RENGGER, 1835: 352-491).

Se trata de sólo una parte del diario original, el resto fue perdido probablemente en el viaje del autor a Italia durante su enfermedad, faltando además las 63 primeras páginas. El periodo comprendido en este capítulo se extiende desde el 4 de julio 1819 hasta el 22 de diciembre 1821 (anotación del editor [F. Wydler]: RENGGER, 1835: 352).

Conclusiones

De los elementos arriba presentados, se destaca claramente que el interés principal de J. R. Rengger manifestado tanto a través de sus publicaciones científicas como de sus actividades de colección está centrado en la zoología. Basta recordar que su primer trabajo publicado cuando era estudiante en Tübingen trataba de fisiología de los insectos (RENGGER, 1817) y que su obra principal (RENGGER, 1830) fue una descripción de los mamíferos del Paraguay que tenía la intención de completar con una descripción de las aves (RENGGER, A., 1835b: XXXIV).

Sin embargo la zoología no fue su único interés. Es necesario mencionar también las frecuentes observaciones médicas basadas en su propia práctica y la de su colega Longchamp, a la cual hay que agregar su interés por las poblaciones indígenas, los esclavos y los cristianos.

Finalmente y volviendo a nuestro enfoque inicial, la botánica, son muy pocas las indicaciones que encontramos al respecto en su obra. Aparece sólo a través de menciones dispersas sobre actividad de colección de plantas, realización de dibujos o descripciones tanto en la biografía de Albrecht Rengger como en lo escrito o publicado por J. R. Rengger. No aparecen nombres en latín, a lo sumo algunas veces nombres comunes en español, pero de carácter muy general.

El documento de mayor relevancia en el campo de la botánica es la colección de plantas que le es atribuida y que hemos descrita en nuestra contribución anterior (RAMELLA & PERRET, 2011). Sin embargo, a falta de otras indicaciones originales, tendremos que restringir nuestro análisis al uso que fue dado a estas colecciones por parte de los botánicos para poder determinar de una manera indirecta el significado y alcance de las mismas en este contexto.

Referencias

- ANÓNIMO (1827a). Dritte Sitzung, den 22. August 1827. *Verh. Allg. Schweiz. Ges. Gesamten Naturwiss.* 13: 60-75.
- ANÓNIMO (1827b). Verzeichniss der anwesenden Mitglieder. *Verh. Allg. Schweiz. Ges. Gesamten Naturwiss.* 13: 157-159.
- AZARA, F. (1809). *Voyages dans l'Amérique Méridionale, par don Félix de Azara, commissaire et commandant des limites espagnoles dans le Paraguay, depuis 1781 jusqu'en 1801*. Dentu, Paris. [Para mayor comodidad, citamos sólo la traducción francesa que agrupa las diversas obras del autor].
- BÄSCHLIN, K. (1961). Berichte über die Tätigkeit der Aargauischen naturforschenden Gesellschaft. *Mitt. Aargauischen Naturf. Ges.* 26: 197-211.
- CANDOLLE, A.-P. (1862). *Mémoires et souvenirs de Augustin-Pyramus de Candolle*. J. Cherbuliez, Genève, Paris.
- CUSTER, H. (1869). Geschichte der aargauischen naturforschenden Gesellschaft während der ersten 50 Jahre ihres Bestandes, 1811-1861. *Festschrift zur Feier der 500. Sitzung der ANG am 13. Juni 1869*: 1-67.
- CUVIER, G. (1817). *Le règne animal distribué d'après son organisation, pour servir de base à l'histoire naturelle des animaux et d'introduction à l'anatomie comparée*. 4 vol. Deterville, Paris. [Documento en línea]: <http://www.biodiversitylibrary.org/bibliography/41460>
- CUVIER, G. & F. S. VOIGT (1831). *Das Thierreich, geordnet nach seiner Organisation. Erster Band, die Säugthiere und Vögel enthaltend*. F. A. Brockhaus, Leipzig. [Documento en línea]: <http://www.biodiversitylibrary.org/item/88921#page/11/mode/1up>
- DARWIN, C. (1875a). The variation of animals and plants under domestication. Vol. 1. In: BARRET, P. H. & R. B. FREEMAN (ed.) (1988), *The works of Charles Darwin* 19. W. Pickering, London.
- DARWIN, C. (1875b). The variation of animals and plants under domestication. Vol. 2. In: BARRET, P. H. & R. B. FREEMAN (ed.) (1988), *The works of Charles Darwin* 20. W. Pickering, London.
- DARWIN, C. (1877). The descent of man, selection in relation to sex. In: BARRET, P. H. & R. B. FREEMAN (ed.) (1989), *The works of Charles Darwin* 21. W. Pickering, London.
- EHRENSPERGER, P. C. (1986). Chronik der ANG [Aargauischen Naturforschenden Gesellschaft] 1811-1986. *Mitt. Aargauischen Naturf. Ges.* 31: 457-469.
- GARDNER, A. L. (ed.) (2007). *Mammals of South America. Vol. 1: Marsupials, Xenarthrans, Shrews, and Bats*. University of Chicago Press, Chicago, London. [Documento en línea (partes)]: <http://books.google.ch/books?id=dbU3d7EUCm8C>
- GÓMEZ, L. (2009). *Illuminados y tráfugos: relatos de viajeros y ficciones nacionales en Argentina, Paraguay y Perú*. Iberoamericana, Madrid. [Documento en línea (partes)]: http://books.google.com/books?id=Et_Gr79G9hAC
- GRIMM, J. & W. GRIMM (1854-1961). *Deutsches Wörterbuch*. S. Hirzel, Leipzig. [Documento en línea]: <http://www.woerterbuchnetz.de/DWB?lemid=GH08057>
- HIRSCH, A. (1877). Emmert, August Gottfried Ferdinand. In: HISTORISCHE COMMISSION BEI DER KÖNIGL. AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN (ed.), *Allgemeine Deutsche Biographie* 6: 88. [Versión en línea]: <http://www.deutsche-biographie.de/pnd116471107.html?anchor=adb>
- HIRSCH, A. (1879). Gmelin, Ferd. Gottl. von. In: HISTORISCHE COMMISSION BEI DER KÖNIGL. AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN (ed.), *Allgemeine Deutsche Biographie* 9: 267. [Versión en línea]: <http://www.deutsche-biographie.de/pnd10014974X.html?anchor=adb>
- KÜNG-AERNI, B. (2011). Rengger, Albrecht. In: STIFTUNG HISTORISCHES LEXIKON DER SCHWEIZ (ed.), *Historisches Lexikon der Schweiz (HLS)* 10. Schwabe, Basel. [Versión en línea, 19.8.2010]: <http://www.hls-dhs-dss.ch/textes/d/D5512.php>
- MAYER, G. (1977). Kiehmeyer, Karl Friedrich von. In: HISTORISCHE KOMMISSION BEI DER BAYERISCHEN AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN (ed.), *Neue Deutsche Biographie* 11: 581. [Versión en línea]: <http://www.deutsche-biographie.de/pnd119018527.html>
- MYERS, P. & M. D. CARLETON (1981). The species of *Oryzomys* (Oligoryzomys) in Paraguay and the identity of Azara's "Rat sixieme ou Rat à Tarse Noir". *Misc. Publ. Mus. Zool. Univ. Michigan* 161. [Documento en línea]: <http://deepblue.lib.umich.edu/bitstream/2027.42/56405/1/MP161.pdf>
- RAMELLA, L. & P. PERRET (2011). Las colecciones de Johann Rudolph Rengger (1795-1832) en Argentina, Brasil y Paraguay. I. Enumeración y características. *Candollea* 66: 215-220.
- RAPER, R. (1989). Consolidated index. In: BARRET, P. H. & R. B. FREEMAN (ed.), *The works of Charles Darwin* 29: 235-545. W. Pickering, London.

- RENGGER, A. (1835a). Vorrede des Herausgebers. In: RENGGER, J. R., *Reise nach Paraguay in den Jahren 1818 bis 1826*: III-IV. Sauerländer, Aarau.
[Documento en línea]:
<http://books.google.ch/books?id=4VICAAAACAAJ>
- RENGGER, A. (1835b). Kurzer Abriss des Lebenslaufes von Dr. Johann Rudolf Rengger. In: RENGGER, J. R., *Reise nach Paraguay in den Jahren 1818 bis 1826*: V-XXXVI. Sauerländer, Aarau.
[Documento en línea]:
<http://books.google.ch/books?id=4VICAAAACAAJ>
- RENGGER, J. R. (1817). *Physiologische Untersuchungen über die thierische Haushaltung der Insecten*. H. Laupp, Tübingen.
[Documento en línea]:
<http://books.google.ch/books?id=QqE-AAAACAAJ>
- RENGGER, J. R. (1830). *Naturgeschichte der Säugethiere von Paraguay*. Schweighausersche Buchhandlung, Basel.
[Documento en línea]:
<http://books.google.ch/books?id=PqE-AAAACAAJ>
[Documento en línea, ejemplar anotado por C. DARWIN]:
<http://www.biodiversitylibrary.org/bibliography/50080>
- RENGGER, J. R. (1835). *Reise nach Paraguay in den Jahren 1818 bis 1826*. Sauerländer, Aarau.
[Documento en línea]:
<http://books.google.ch/books?id=4VICAAAACAAJ>
- RENGGER, J. R. (2010). *Viaje al Paraguay en los años 1818 a 1826 (traducción anotada por Tomasini, A. & J. Braunstein)*. Tiempo de Historia, Asunción.
[Traducción al español de RENGGER (1835)].
- RENGGER, J. R. & M. LONGCHAMP (1827a). *Essai historique sur la révolution du Paraguay, et le gouvernement dictatorial du Docteur Francia*. H. Bossange, Paris.
[Documento en línea]:
http://books.google.com/books?id=2_ZAAAAIAAJ
- RENGGER, J. R. & M. LONGCHAMP (1827b). *Historischer Versuch über die Revolution von Paraguay und die Dictatorial-Regierung von Dr. Francia; ein Abschnitt der Reise nach Paraguay*. J. G. Cotta, Stuttgart, Tübingen.
[Documento en línea]:
<http://books.google.com/books?id=oGwPAAAAQAAJ>
- RYLANDS, A. B., M. C. M. KIERULFF & R. A. MITTERMEIER (2005). Notes on the taxonomy and distributions of the tufted capuchin monkeys (*Cebus*, Cebidae) of South America. *Lundiana (suppl.)* 6: 97-110.
[Documento en línea]:
<http://www.icb.ufmg.br/~lundiana/Contents/full/vol6sup2005/17.pdf>
- SCHÄDLER, [?] (1862). Tagesangelegenheiten: Dr. Longchamp. *Allg. Homöopath. Zeitung (Leipzig)* 64: 40, 48.
[Documento en línea]:
<http://books.google.ch/books?id=kH50PW2FqcAC>
- SCHUMANN, [?] (1889). Rengger, Johann. In: HISTORISCHE KOMMISSION BEI DER KÖNIGL. AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN (ed.), *Allgemeine Deutsche Biographie* 28: 220-222.
[Versión en línea]:
<http://www.deutsche-biographie.de/pnd116438371.html?anchor=adb>
- STEIGMEIER, A. (2003). Rengger, Johann Albrecht. In: HISTORISCHE KOMMISSION BEI DER BAYERISCHEN AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN (ed.), *Neue Deutsche Biographie* 21: 425.
[Versión en línea]:
<http://www.deutsche-biographie.de/pnd116438363.html>
- STÜBLER, E. (1953). Autenrieth, Johann Heinrich Ferdinand von. In: HISTORISCHE KOMMISSION BEI DER BAYERISCHEN AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN (ed.), *Neue Deutsche Biographie* 1: 460.
[Versión en línea]:
<http://www.deutsche-biographie.de/pnd116388439.html>
- SUNQUIST, M. & F. SUNQUIST (2002). *Wild cats of the world*. University of Chicago Press, Chicago, London.
[Documento en línea (partes)]:
<http://books.google.ch/books?id=hFbJWMh9-OAC>
- USTERI, P. (1827). Eröffnungsrede der Jahresversammlung der allgemeinen Schweizerischen Gesellschaft für die gesammten Naturwissenschaften. *Verh. Allg. Schweiz. Ges. Gesammten Naturwiss.* 13: 1-43.
- WANKMÜLLER, A. (1993). Lebensdaten Schweizer Apotheker. Folge XXIV. Die Apotheker in Aarau. Teil I. *Beitr. Württemberg. Apothekengesch.* 18: 21-24.
[Documento en línea]:
<http://www.digibib.tu-bs.de/?docid=00033312>
- WILSON, D. E. & D. M. REEDER (ed.) (2005). *Mammal species of the World; a taxonomic and geographic reference*. Johns Hopkins University Press, Baltimore.
[Documento en línea (partes)]:
<http://books.google.com/books/jhu?vid=ISBN9780801882210>